Česká esperantská mládež

Tisková zpráva

E-mental'

Esperanto dobylo Severní pól. Zdeněk Svěrák osobně převzal překlad Cimrmanovy hry i čestné členství v esperantských organizacích

***Praha, 29. 3. 2017:* „Bylo to pro mě milé překvapení. Já sám docela chápu úmysly zakladatele esperanta, že by spojil svět tímto jazykem, který čerpá ze všech možných. Je škoda, že se to nepodařilo. Esperantem se dnes stala angličtina, ale je pěkné, že po celém světě je houf lidí, kteří tento jazyk umí nebo se ho učí.“ To řekl herec Zdeněk Svěrák, když mu esperantisté předali překlad Cimrmanovy hry Dobytí Severního pólu Čechem Karlem Němcem. Zároveň přijal čestné členství v esperantském klubu E-mental' a v České esperantské mládeži**

Na překladu hry z pera Zdeňka Svěráka a Ladislava Smoljaka pracovali členové esperantského klubu E-mental' a České esperantské mládeže. Ve středu 29. března ho slavnostně předali Zdeňku Svěrákovi, kterému zároveň udělili čestné členství v obou zmíněných organizacích. Čestným členstvím v České esperantské mládeži se zařadil po bok např. spisovatele, psychiatra a duchovního Maxe Kašparů či nedávno zesnulého kardinála Miloslava Vlka.

„Cimrmana máme rádi a často jsme prohazovali všelijaké cimrmanovské hlášky. A tak jsme si řekli, že by bylo dobré nějakou Cimrmanovu hru přeložit do esperanta. Rozhodli jsme se pro Dobytí Severního pólu, protože tam je málo reálií, a tak mu může rozumět i cizinec,“ vysvětluje spolupřekladatelka Vlasta Pištíková. Záznam hry s esperantskými titulky se bude promítat na mezinárodních esperantských akcích, k čemuž dal Zdeněk Svěrák společně s majiteli autorských práv k Cimrmanovým hrám svolení.

Překladatelé se museli popasovat se složitými slovními hříčkami. „Tak například Karel Němec už není Karel Němec, ale Karel German a přetržené dítě je lovené dítě,“ vysvětluje další z překladatelů Jan Šebetovský. Hra Přetržené dítě, kterou Jára Cimrman nadiktoval po návratu ze Severního pólu se silnou rýmou, takže *n* znělo jako *d*, se v esperantu jmenuje Predu la infanon (ulov dítě) namísto Prenu la infanon (vezmi dítě). „To byl největší oříšek, nad tím jsme strávili několik večerů,“ přidává se Vít G. Mišurec.

Překlad hry esperantisté Zdeňku Svěrákovi věnovali k doznívajícímu 50. výročí vzniku Divadla Járy Cimrmana a také ke stému výročí úmrtí tvůrce esperanta Ludvíka Lazara Zamenhofa, který zemřel 14. dubna 1917. Mezinárodní jazyk vydal v roce 1887 s cílem nabídnout světu neutrální dorozumívací prostředek, který nebude nikoho zvýhodňovat a zároveň bude snadno naučitelný.

Udává se, že esperanto má asi dva miliony příznivců. Překladu do esperanta se dočkala řada významných děl světové literatury a v esperantu vzniká i tvorba původní. Mladí lidé pak zvláště ocení hudbu všech žánrů i filmy. Esepranto žije nejen na mezinárodních akcích, ale také na internetu. Svou esperantskou verzi má i sociální síť Facebook či Wikipedie.

Kontakt:

Vít G. Mišurec (caffeguglielmo@gmail.com)

Vlasta Pištíková (pismis@volny.cz)

Jan Šebetovský (jan@sebetovsky.cz, +420 603 971 713)